



Portal do Docente

UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
SISTEMA INTEGRADO DE GESTÃO DE ATIVIDADES
ACADÊMICAS

EMITIDO EM 20/11/2023 09:35



PLANO DE CURSO

Dados Gerais da Turma		
Turma:	GDMI0115 - ESTÁGIO SUPERVISIONADO IV:PRÁTICA DE TRADUÇÃO EM MÍDIA IMPRESSA E VIRTUAL - Turma: 01 (2023.1)	
Docente(s):	1663637 - CAMILA NATHALIA DE OLIVEIRA BRAGA	
Carga Horária:	60h	
Horário:	5M2345	
Programa do Componente Curricular		
Ementa:	Prática de tradução em mídia impressa e virtual.	
Objetivos:	Ementa: Prática de tradução em mídia impressa e virtual. Objetivos: • Aprofundar os conhecimentos já adquiridos anteriormente sobre tipologia textual. • Realizar traduções de gêneros textuais diversos presentes na mídia tanto impressa quanto virtual.	
Conteúdo:	Teórico: 1) Tipologia Textual de Katharina Reiss; 2) A tradução de quadrinhos; 3) A tradução de propagandas; 4) Localização; 5) Introdução à tradução audiovisual. Prático: 1) Atividades de tradução de textos impressos; 2) Atividades de tradução de textos digitais."	
Habilidades e Competências:	Realização de traduções de gêneros textuais diversos presentes na mídia tanto impressa quanto virtual. Utilização de softwares de legendagem.	
Metodologia de Ensino e Avaliação		
Metodologia:	Aulas expositivas; discussões de textos; grupos de trabalho; atividades práticas de tradução individuais ou em pares, com base em leituras prévias.	
Procedimentos de Avaliação da Aprendizagem:	Avaliação: 1: Entrega do portfólio com as traduções de quadrinhos e de textos publicitários *Após cada texto, listar dificuldades que teve durante a tradução 2: Entrega de portfólio com as traduções audiovisuais. *Após cada atividade, listar dificuldades que teve durante a tradução 3: Trabalho final: Tradução de quadrinhos, propaganda, localização ou tradução audiovisual (legendagem, LSE ou audiodescrição). Devido à variedade de possibilidades, para não predefinir número de palavras ou duração de vídeo, consultar a professora sobre viabilidade de sua escolha.	
Horário de atendimento:		
Cronograma de Aulas		
Início	Fim	Descrição
13/07/2023	13/07/2023	Não Haverá Aula
20/07/2023	20/07/2023	Não Haverá Aula
27/07/2023	27/07/2023	Apresentação do programa / A tipologia textual de Katharina Reiss / tradução de quadrinhos
03/08/2023	03/08/2023	JORNADA EXTRAD
10/08/2023	10/08/2023	Tradução de textos publicitários
17/08/2023	17/08/2023	Atividades práticas de tradução de quadrinhos e propaganda
24/08/2023	24/08/2023	Apresentação das atividades de quadrinhos
31/08/2023	31/08/2023	Apresentação das atividades de publicidade / Introdução à tradução audiovisual
07/09/2023	07/09/2023	Atividade de legendagem
14/09/2023	14/09/2023	Atividade de legendagem
21/09/2023	21/09/2023	Apresentação dos vídeos legendados
28/09/2023	28/09/2023	Introdução à localização
05/10/2023	05/10/2023	Atividade de localização
12/10/2023	12/10/2023	Atividade de localização
19/10/2023	19/10/2023	Semana Integrada de Ensino, Pesquisa e Extensão
26/10/2023	26/10/2023	Apresentação dos trabalhos de localização
09/11/2023	09/11/2023	Entrega e apresentação dos trabalhos finais
Avaliações		

Dados Gerais da Turma		
Data	Hora	Descrição
31/08/2023	10:00	Nota 1
26/10/2023	10:00	Nota 2
09/11/2023	10:00	Nota 3
30/10/2023	10:00	Reposição
06/11/2023	10:00	Exame Final
30/10/2023		Reposição
06/11/2023		Exame Final
Referências Básicas		
Tipo de material	Descrição	
Artigo	. A legendagem no Brasil: interferencias linguísticas e culturais nas escolhas tradutórias e o uso de legendas em aulas de língua estrangeira. In : Letras Escreve - Revista de Estudos Linguísticos e Literários do curso de Letras ? UNIFAP.	
Artigo	A legendagem no Brasil: interferencias linguísticas e culturais nas escolhas tradutórias e o uso de legendas em aulas de língua estrangeira. In : Letras Escreve - Revista de Estudos Linguísticos e Literários do curso de Letras ? UNIFAP	
Artigo	A Tipologia Textual de Katharina Reiss. In: VIEIRA, E. R. P. Teorizando e Contextualizando a Tradução. Belo Horizonte: Curso de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos da FALE/UFGM, p. 167-172.	
Artigo	A Tradução de pôsteres de filmes: aspectos estruturais e multimodais. Ao pé da Letra, v.11.1, p.11-26	
Artigo	A tradução de propagandas no Brasil: uma questão de sedução.Tradução e comunicação, n. 16, p. 7-16.	
Outros	CARVALHO, Carolina Alfaro de. A tradução para legendas: dos polissistemas à singularidade do tradutor. Dissertação de mestrado. Rio de Janeiro: PUC ? Rio, Departamento de Letras 2005.	
Artigo	Desvendando os segredos da tradução de quadrinhos: uma análise da tradução de Romeu e Julieta, da Turma da Mônica. Belas Infiéis, v. 1, n. 1, p. 95-112	
Outros	MARTINEZ, Sabrina Lopes. Tradução para legendas: uma proposta para formação de profissionais. Dissertação de mestrado. Rio de Janeiro: PUC ? Rio, Departamento de Letras, 2007.	
Outros	MENDONÇA MENDES, E. A. A Tipologia Textual de Katharina Reiss. In: VIEIRA, E. R. P. Teorizando e Contextualizando a Tradução. Belo Horizonte: Curso de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos da FALE/UFGM, 1996. p. 167-172.	
Outros	NOBRE, Naiara Martel. A legendagem no Brasil: interferencias linguísticas e culturais nas escolhas tradutórias e o uso de legendas em aulas de língua estrangeira. In : Letras Escreve - Revista de Estudos Linguísticos e Literários do curso de Letras ? UNIFAP. http://periodicos.unifap.br/index.php/letras	
Outros	PEREGO, E. What would we read best? Hypothesis and suggestions for the location of line breaks in film subtitles. The sign language translator and interpreter. v. 2, n. 1, 2008. p 35-63.	
Referências Complementares		
Tipo de material	Descrição	
Livro	BOGUCKI, L.. Amateur subtitling on the internet. In: CINTAS, J. D.; ANDERMAN, G. (Eds.) Audiovisual translation: language transfer on screen.. . London: Palgrave Macmillan. 2009	
Livro	CINTAS, J. D.; ANDERMAN, G. (Eds.). Audiovisual translation: language transfer on screen.. . London: Palgrave Macmillan. 2009	
Livro	GEORGAKOPOULOU, P.. Subtitling for the DVD industry. In: CINTAS, J. D.; ANDERMAN, G. (Eds.) Audiovisual translation: language transfer on screen. . London: Palgrave Macmillan. 2009	

Número do documento: **922438**

Data de emissão: **20/11/2023**

Código de verificação: **dc8b24dc41**

ATENÇÃO

Para verificar a autenticidade deste documento acesse <https://sigaa.ufpb.br/sigaa/documentos/> informando o número do documento, data de emissão e o código de verificação